

经典
全译本

著名作家、北京大学教授曹文轩倾情推荐

HAIDI
LIANGWANLI

[法] 凡尔纳◎著 陈慧慧◎译

海底两万里



凡尔纳“海洋三部曲”的第二部

“现代科学幻想小说之父”的不朽巨著
一只新奇的“怪物”，一位博学的教授，一名神秘的船长，
开启一场惊心动魄、波澜壮阔的海底大冒险！

黑龙江科学技术出版社



海底两万里

[法] 凡尔纳◎著 陈慧慧◎译



黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈慧慧译. — 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2014.1
ISBN 978-7-5388-6941-5

I. ①海… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第011491号

海底两万里

HAIDI LIANGWANLI

作 者 [法] 凡尔纳

译 者 陈慧慧

责任编辑 项力福

封面设计 白立冰

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址: 哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编: 150001

电话: (0451) 53642106 传真: (0451) 53642143

网址: www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 14.75

字 数 360千字

版 次 2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6941-5/Z · 1152

定 价 35.00元

【版权所有, 请勿翻印、转载】

[目录]

上 篇

第 一 章 神出鬼没的礁石 / 002

第 二 章 赞成与反对 / 009

第 三 章 悉听尊便 / 016

第 四 章 尼德·兰 / 022

第 五 章 瞎转悠 / 030

第 六 章 全速前进 / 036

第 七 章 种类不明的鲸鱼 / 045

第 八 章 动中之动 / 053

第 九 章 尼德·兰的愤怒 / 062

第 十 章 水中人 / 069

第 十 一 章 鹦鹉螺号 / 081

第 十 二 章 一切都用电 / 089

- 第十三章 一些数字 / 097
- 第十四章 黑潮 / 105
- 第十五章 一封邀请书 / 118
- 第十六章 漫步海底平原 / 127
- 第十七章 海底森林 / 136
- 第十八章 太平洋下四千里 / 144
- 第十九章 万尼科罗群岛 / 152
- 第二十章 托雷斯海峡 / 165
- 第二十一章 陆地上的几天 / 174
- 第二十二章 尼莫船长的雷电 / 187
- 第二十三章 强制睡眠 / 202
- 第二十四章 珊瑚王国 / 211

下 篇

- 第一章 印度洋 / 222
- 第二章 尼莫船长的新提议 / 233
- 第三章 一颗价值千万法郎的珍珠 / 243
- 第四章 红海 / 255
- 第五章 阿拉伯海底隧道 / 268
- 第六章 希腊群岛 / 278
- 第七章 地中海里四十八小时 / 292

- 第 八 章 维哥湾 / 303
- 第 九 章 消失的大陆 / 314
- 第 十 章 海底煤矿 / 325
- 第 十 一 章 萨尔加斯海 / 336
- 第 十 二 章 抹香鲸和长须鲸 / 346
- 第 十 三 章 大浮冰 / 358
- 第 十 四 章 南极 / 370
- 第 十 五 章 意外还是事故 / 384
- 第 十 六 章 缺氧 / 392
- 第 十 七 章 从合恩角到亚马孙河口 / 403
- 第 十 八 章 章鱼 / 413
- 第 十 九 章 墨西哥湾暖流 / 425
- 第 二 十 章 北纬47度24分，西经17度28分 / 436
- 第二十一章 大屠杀 / 445
- 第二十二章 尼莫船长的最后几句话 / 455
- 第二十三章 尾声 / 463

上

篇



第一章 神出鬼没的礁石

1866年，发生了一起神秘事件。这件事是如此离奇，以至于人们至今仍无法忘怀。那年，各种传闻沸沸扬扬，不仅把沿海居民搅得心神不安，连内陆居民也都兴奋不已，尤其是海员们，显得特别激动。在欧洲和美洲，不论是商人、船主、船长、船员，还是各国的海军军官，就连各国政府都对这件事表示了极大的关注。

其实，事情是这样的：在一段时间里，有好多艘船都在海上遇见过一个“庞然大物”，那是一个长长的梭状物体，时不时地泛着鳞光，不仅是体积比鲸鱼大很多，速度也比鲸鱼快很多。

关于这个怪物的记载，许多航海日志中都出现过，记载的内容都大同小异，比如它的形状、它那惊人的速度、它那超强的行动力，和它那特殊的生命力。如果这是一条鲸鱼，那么它的体积超过了目前海洋动物学家研究过的所有鲸类动物。不论是居维叶、拉塞佩德，还是杜梅里、卡特法日，都不会承认有这样一种怪物存在的，除非这些科学家亲眼见过。

一些人说这头海怪足足有一英里宽三英里长，另一些人却说它充其量也只有200英尺长。撇去这些或保守或夸张的估计，把多次观察的结果折中，我们可以肯定地说，如果这种怪物真的存在的话，那它的体积就远远超过了迄今为止鱼类学家们所认可的所有鱼类。

既然这个怪物的存在已经是不争的事实，再加上人类对神奇事物好

奇的天性，所以，我们也就不难理解这个怪物的出现会在全世界引起怎样的骚动了。至于把这件事斥为无稽之谈，就更不可取了。

1866年7月20日，加尔各答-布纳奇轮船航运公司的希金森总督号，在距澳大利亚东海岸5海里的洋面上遇见了这个会游动的庞然大物。起初，贝克船长还以为它是一座尚未被发现的暗礁，正当他准备测定它的准确位置时，这个不明物体突然喷出两道水柱来，足足有150英尺高，直直射向空中。这么说，除非这座暗礁上有间歇性喷泉，不然的话，希金森总督号就真的是遇见了迄今无人知晓的一种海洋哺乳动物，而那混杂着空气和水汽的水柱是从它的鼻孔里喷射出来的。

同年7月23日，西印度-太平洋轮船航运公司的哥伦布号在太平洋海面上碰到了同样的事情。看来，这只不同寻常的鲸类动物能以惊人的速度从一个地方游弋到另一个地方，因为哥伦布号碰到它的时候距离希金森总督号发现它只不过三天，而两个地方相距足足有700海里。

15天后，在距离哥伦布号遇见它2000海里之遥的地方，国营航运公司的赫尔维西亚号和皇家邮船公司的香农号，在位于美国和欧洲之间的大西洋洋面上迎面对开时，也分别看到了这个大怪物，方位在北纬 $42^{\circ}15'$ 、西经 $60^{\circ}35'$ 。根据这两艘船同时观察到的数据，估计这只哺乳动物的长度至少在350英尺以上，因为香农号和赫尔维西亚号两船首尾相连也不过300英尺，远不及怪物长。更值得注意的是，此前，最大的鲸鱼，像出没于阿留申群岛、库兰马克岛和乌姆居里克岛附近海域的那些鲸鱼也从没超过56米——也许压根儿就还没达到这个长度。

这类消息接踵而至：横渡大西洋的贝雷尔号再一次观察到这头海怪；英曼航线上的埃特纳号跟这个怪物迎面撞上；法国诺曼底护卫舰的军官做了航海纪要；克莱德爵士号军舰上，菲茨·詹姆斯司令带领全体参谋进行了精密测算，这一切在当时都曾引起轰动。在轻松幽默的国度

里，人们对这事也就一笑了之，但在英国、美国和德国这样的严肃务实的国家里，人们把这件事看得很重。

在各大城市里，这头海怪成了时髦的话题。咖啡馆里有人赞美它，报纸上有人嘲讽它，甚至还把它搬上了舞台。各式各样的故事都围绕它出现。那些小报上刊登了各种虚构的巨型怪兽的漫画，从北极的白鲸——可怕的“莫比·狄克”到大海怪“克拉肯”，据说“克拉肯”的触须能缠住一艘500吨重的轮船，并将它拖入海底深渊。不仅是这些古代传说重新被人们搬出来，连亚里士多德和普林尼的观点也重新被引用，说他们都承认这类怪物的存在，有的甚至还借用彭托皮丹天主教的挪威童话，保罗·赫纪德的记述，以及哈林顿先生那不容置疑的航海报告。报告中称，1857年，哈林顿乘坐卡斯蒂兰号时，曾见过一条大海蛇，而这种蛇以前只在立宪号经过的海域出现过。

于是，在学术团体内部和科学报刊上，轻信派和怀疑派之间爆发了无休止的争论。“怪物问题”烧得人们头脑发热。自以为懂科学的新闻记者和一向自以为多才的文人针锋相对，在这场值得纪念的笔战中不仅笔墨飞洒，有人甚至还为此流了几滴血，因为有人把针对大海怪的笔锋转移到一些态度傲慢的家伙身上了。

这场论战整整持续了六个月，论战双方争论不休、互不相让。各家小报不遗余力地反驳巴西地理研究所、柏林皇家科学院、大不列颠学术联合会、华盛顿史密森学院等发表的权威论文，还攻击《印度群岛报》，穆瓦诺神父主办的《宇宙》杂志、皮特曼主办的《消息报》上的讨论，以及法国和国外各大报刊的科学专栏文章。这些爱挖苦人的才思敏捷的小报撰稿人故意曲解海怪怀疑论者们常引用的林奈的一句话“大自然不制造愚蠢”来回敬对方，恳请当代人切勿得罪自然，贸然相信什么“克拉肯”、大海怪和“莫比·狄克”的存在以及那些头脑发热的海

员们的胡言乱语。最后，一家著名的讽刺报，由编辑部最受读者欢迎的主编大笔一挥，草草写了一篇文章，像希波吕忒那样给了这头海怪致命一击，于是这场旷日持久的论战就这样在世人的谈笑声中结束了。最终，还是智慧战胜了科学。

在1867年的头几个月里，海怪问题似乎已经盖棺定论，也似乎不会再被公众提起。然而，就在这个时候，人们又得知了一些新的消息。这已不再是一个亟待解决的科学问题，而是一个必须避开的实实在在的重大危险。问题完全变成了另外一种样子：怪物变成了一座小岛、一块岩石、一座暗礁，而且是一座不可捉摸、变幻莫测、行踪不定的暗礁。

1867年3月5日夜间，蒙特利尔海洋运输公司的摩拉维安号航行到北纬 $27^{\circ} 30'$ 、西经 $72^{\circ} 15'$ 的海面上时，船右舷尾部撞上了一块礁石，可是，任何一张航海图上都没有标明这一带有礁石。在风与自身400马力的共同作用下，摩拉维安号当时正以每小时13海里的速度航行着。要不是它船体坚固，摩拉维安号早就已经被开膛破肚，带着它那237名从加拿大载来的乘客一起葬身海底了。

这起事故发生在早上5点，天刚刚破晓。出事后，值班官员立即奔向船尾。他们极其仔细认真地观察了海面，但是除了离船尾三链处的大浪花，他们什么也没看见。准确地记录下出事地点后，没有遭受明显损坏的摩拉维安号继续它的航程。它到底是撞上了暗礁，还是撞上了沉船的残骸？这我们不得而知。但当船到码头后对它的底部进行检查时，才发现船的龙骨已经部分破损。

虽说这件事本身十分严重，但要不是三个星期后，在相同的情况下又发生了类似的事件，它很可能就会像许多其他事件一样很快被人们遗忘。而新发生的事故也只是因为其受损船只的国籍和所属公司的声望才引起极大轰动。

没有人会不知道英国著名的船主库纳德的大名。早在1840年，这位有远见的企业家就开辟了从利物浦到哈利法克斯的邮路，当时只有三艘400马力、载重1162吨的明轮木船。八年以后，公司的规模扩大了，共有四艘650马力、载重1820吨的船。再过两年，又增加了两艘马力和载重量都更大的船。1853年，刚刚重新获得装运政府邮件特权的库纳德公司，相继添造了阿拉伯号、波斯号、中国号、斯科舍号、爪哇号、俄罗斯号，这些都是一流的快船，而且是除了大东方号之外在海上航行的最宽大的船只。因此，到了1867年，这家公司一共有12艘船：8艘明轮的、4艘螺旋桨式的。

我之所以要把这些情况简单介绍一下，是为了让大家知道这家海运公司的重要性。它的杰出的管理是举世闻名的。没有任何一家横渡大洋的海运企业比这家公司经营得更得法，搞得更有成效。26年来，库纳德公司的船曾经2000次横渡大西洋，从来没有取消过一次航行，没有发生过一次延误，从没有遗失过一封信件，损失过一个人或一只船。因此，尽管法国竭力要抢它的生意，旅客们还是更愿意搭库纳德公司的船，这从近年来的官方统计资料中就能看得出来。了解了这些情形之后，便没有人对这家公司的一只汽船遭遇到意外事件后会引起那么巨大的反响感到奇怪了。

1867年4月13日，海上风和日丽，微风正适合航行，库纳德公司的斯科舍号航行在西经 $15^{\circ}12'$ 、北纬 $45^{\circ}37'$ 的海面上。它在1000马力的发动机的推动下，速度为每小时13.5海里。船的机轮在海中运转得十分正常。它当时的吃水深度是22英尺，排水量是233924.35立方英尺。

下午4点17分，乘客们正集中在大厅用餐，斯科舍号船尾，左舷机轮稍后部分似乎发生了轻微的撞击。

不是斯科舍号撞上了什么，而是它被什么撞了，准确地说是被某种

极锋利的锐器穿透了，而不是被钝器撞击了。这次碰撞感觉很轻，要不是船舱管理员爬到甲板上大叫“船要沉了！船要沉了”，船上恐怕没有人会在意。

开始，乘客们惊恐万分，不过很快安德森船长就让大家安下了心来。沉船的危险还没到迫在眉睫的地步。斯科舍号的七个船舱是用隔板隔开的，出现个把窟窿应该能顶住。

安德森船长立即跑到底舱去，他发现海水已经进到第五个船舱里了，而且从进水速度来看，漏洞相当大。不过幸好这个船舱里没有蒸汽锅炉，不然炉火早就被海水熄灭了。

安德森船长下令立即停船，并派了一名海员潜入水下检查船身受损情况。不一会儿，他们就发现船体底部有一个直径两米的大洞。窟窿太大，堵肯定是堵不住的，于是，斯科舍号只能在机轮半身泡水的情况下继续航行。这时，它距离克里尔海峡还有300海里，等船开进公司码头时，已经整整晚了三天，弄得利物浦港口人心惶惶。

斯科舍号上坞以后，工程师们对它进行了检查。他们简直不敢相信自己的眼睛。在船身吃水线以下两米半的地方，竟然有一个很规则的等腰三角形裂口。钢板上的裂痕切割整齐，就连打钻机都不能打得这样精确无误。所以，很显然，造成这个裂口的锐器决不是由普通材料制成的，因为它在以惊人的力量向前冲去，穿透1.5英寸厚的钢板之后，竟还能使自己全身而退，这真是令人百思不得其解。

就是这起刚发生不久的事件，使公众舆论再度升温。这下子，所有以往那些不明原因的海难事件都被算在了这个海怪身上。于是，这个人们想象出来的东西负起了所有沉船事故的责任，而更为不幸的是，沉船事故实在是太多了。据统计年鉴的记载，每年报损的船只约有3000艘，其中因下落不明而被判定失踪的汽轮和帆船则不下200艘。

现在，不管有理没理，反正人们把船只失踪的责任都推到了海怪身上。正是由于海怪的存在，各大洲之间的海上交通变得日益危险。公众信誓旦旦，坚决要求不惜任何代价除掉这只强大可怕的巨鲸。

第二章 赞成与反对

这些事情发生时，我刚从美国内布拉斯加州的艰苦地区做完一项科学研究回来。作为巴黎自然史博物馆的客座教授，法国政府委派我参加这次考察。

我在内布拉斯加州工作了半年时间，收集了许多珍贵的资料，三月底到了纽约，计划着五月初动身回法国。于是，我就抓紧利用这段时间对采集到的矿物、动物和植物标本进行分类整理。就在这时，斯科舍号出事了。

我当然非常熟悉这个时兴的话题。我怎么会不了解呢？我把欧美的各家报纸读了又读，可是也未能得出结论。这事情太离奇了，让我十分困惑。我摇摆于两个极端之间，始终形成不了自己的观点。海里肯定有什么东西，那是毋庸置疑的，如果有人不信，就让他们去摸摸斯科舍号船底下的窟窿。

我到纽约的时候，这个问题正被炒得沸沸扬扬。某些不学无术的人提出的诸如浮动的小岛、飘忽不定的暗礁之类的假设，理所当然地遭到了摒弃。很显然，除非这座暗礁腹部装有机噐，否则它怎么能以如此惊人的速度移动呢？

同样的道理，说它是块浮动的巨大的船体残骸也是不能成立的，原因仍然是移动速度太快。

那么，这个问题只剩下两种可能，因此产生了两个对立的派别：

一派认为这是一个力大无比的海怪，另一派则认为它是一艘动力极强的“潜水船”。

然而，后一种假设虽然可以接受，但经过欧美各国的调查之后，也显得无法站住脚跟了。因为某个普通人拥有这样一种机械装置的可能性微乎其微：他是在何时何地请人制造这种装置的呢？他又怎样做做到不走漏风声的呢？

唯有一国政府可能拥有这样一种摧毁性的机器。在这个灾难深重的时代，人们千方百计地提高武器杀伤力，那么一个国家就很有可能背着其他国家试制这种骇人听闻的武器。继步枪之后，人类发明了鱼雷，之后又有水下撞锤，然后事态越演越烈。至少，我是这么想的。

但是，这种战争武器的假设在各国政府的庄严声明前不攻自破。由于事关公共利益，跨洋航行也深受其害，因此各国政府的坦诚态度也自然不容怀疑。难道这艘“潜水船”的建造可以逃避公共耳目不成？在这样的形势下，个人想保守机密尚且十分困难，那对于一个一举一动都要受到敌对列强严密监视的国家来说就更不可能了。

因此，经过在英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国乃至土耳其等国家所做的一番调查，有关潜水船的假设最终也被推翻了。

我一回到纽约，就有不少人前来打听我对这件事的看法。此前，我曾法国出版过一部名叫《海底奥秘》的作品，四开本，分上下两卷。这部作品受到了学术界的推崇，我也因此在自然史这个颇为神秘的学科领域赢得了一席之地。人们征询我的意见，我能否认就否认，除了说不是说不。但我很快就发现我不得不表态了。“巴黎自然史博物馆客座教授、尊敬的皮埃尔·阿罗纳克斯先生”应《纽约先驱论坛报》的邀请，对此事发表了自己的看法。

我是阐明了一些观点。我迫不得已，无法再保持沉默。我从政治和学术的角度讨论了这个问题的方方面面，以下是我发表在4月30日《纽约先驱论坛报》上的一篇材料丰富的文章的几段节选：

“在认真地逐一研究了各种假设和摈弃所有其他不可能成立的猜想之后，我们必须得承认，确实存在一种力大无穷的海洋动物。

“我们对海底深处一无所知，探测器也无法深入其中。我们没法想象海洋深处是个什么样的世界。海平面以下12000米或15000米的深处生活着什么样的动物呢？那些动物的身体构造又是什么样的呢？这一切都是未知的。

“然而，这摆在我们眼前的问题迫使我们用二难推理法加以解决。生活在我们这颗星球上的各种各样的生物，我们或许认识，或许不认识。

“如果还存在我们不认识的物种，而大自然又仍对我们掩盖了一些关于鱼类的秘密的话，那么我们只能承认确实存在着我们还不知道的鱼类或鲸类，特殊的身体构造又使它们几乎可以不上浮，一直生活在探测器无法到达的海底。只有当一些不寻常的事发生时，它们才会从水里探出脑袋来。

“相反，如果人类已经认识了所有的生物，那就必须从已分类的海洋生物中找出我们正在讨论的这种生物。如果是这种情况，我倾向于认为存在一种巨大的独角鲸。

“一般的独角鲸又叫“海麒麟”，身长60英尺。将这个长度扩大5倍甚至10倍，再给这条独角鲸与它的身材成正比的力量，同时增强其进攻性武器的威力，那我们就能得到我们所需要的动物了。它将有香农号船员们测定到的长度，能够刺穿斯科舍号的触角和摧毁一艘汽轮所必需的力量。

“事实上，按照某些博物学者的说法，它应该长着一种像利剑一